

WHAT FOREIGNERS NEED TO KNOW ABOUT AMERICA

FROM A TO Z

从

到

行走美国必备宝典

[美] 兰斯·约翰逊 著

朱明权 费涓洪 朱洲 译

HOW TO UNDERSTAND CRAZY AMERICAN CULTURE,
PEOPLE, GOVERNMENT, BUSINESS, LANGUAGE AND MORE

天津出版传媒集团

天津人民出版社

WHAT FOREIGNERS NEED TO KNOW ABOUT AMERICA
FROM A TO Z

从A到Z
行走美国必备宝典

阿兰·斯·约翰逊 著
朱明权 董洪洪 朱洲 译

图书在版编目(CIP)数据

从 A 到 Z:行走美国必备宝典 / (美) 兰斯·约翰逊
著; 朱明权, 费涓洪, 朱洲译. — 天津: 天津人民出
版社, 2017.6

书名原文: What Foreigners Need To Know About
America From A to Z

ISBN 978-7-201-11761-4

I. ①从… II. ①兰… ②朱… ③费… ④朱… III.
①美国—概况 IV. ①K971.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 090207 号

Copyright © Lance Johnson, 2015

Simplified Chinese translation copyright © 2015 by Tianjin People's Publishing House

版权合同登记号:图字 02-2015-186

从 A 到 Z:行走美国必备宝典

CONG A DAO Z: XINGZOU MEIGUO BIBEI BAODIAN

出 版	天津人民出版社
出 版 人	黄 沛
地 址	天津市和平区西康路35号康岳大厦
邮政编码	300051
邮购电话	(022)23332469
网 址	http://www.tjrmcbs.com
电子信箱	tjrmcbs@126.com

责任编辑 张 璐

印 刷	三河市华润印刷有限公司
经 销	新华书店
开 本	787 × 1092毫米 1/16
印 张	33.5
插 页	2
字 数	550千字
版次印次	2017年6月第1版 2017年6月第1次印刷
定 价	168.00元

版权所有 侵权必究

图书如出现印装质量问题,请致电联系调换(022-23332469)

为了促进相互理解,我们需要了解彼此的历史和文化。否则,我们就无法懂得为什么我们作出了不同的选择,或者为什么我们不会以完全同样的方式思考和行动。接触的增加和知识的扩展将减少误解与加强相互尊重。

——新加坡驻联合国和驻美国大使许通美(Tommy Koh)

美国——

更准确地说，美利坚合众国——

对我来说似乎是……资源丰富，

适应性强，

但又遭受诽谤，

遭受嫉妒，

为人畏惧，

受人欺骗。

它热心体贴，

过于友好，

机智灵敏，

慷慨大方，

多彩艳丽，

惯于使用夸张言辞

和夸张手势。

它的人民本性上是旅游者

和流浪者，

不断搬迁，

不断漂移，

好动不安，

挤在福特汽车中，

挤在远洋游轮里，

渴望娱乐，

快活激动，

在世界各国中自得其乐。

——埃德娜·费伯(Edna Ferber, 1887—1968), 美国作家

关于作者

生活的方程式：知识 + 理解 + 接受 = 属于所有人的更加美好的世界

——兰斯·约翰逊

兰斯·约翰逊生长于美国，长期以来对美国和外国的历史与文化以及它们的差异怀有浓厚的兴趣。他访问过美国50个州中的49个，在81个国家进行过旅游。从这些经历中他学到了许多，其中包括：黑海、红海和蓝色多瑙河的名称并没有反映它们的颜色；冰岛最好被叫作绿岛（Greenland，格陵兰），反过来格林陵岛最好被称为冰岛。他还知道了，外国对美国及其人民的看法，以及美国对世界其余地区的看法也是可能变化的。

作为一个文化差异的研究者，约翰逊在国外的旅游也使他有机会探索外国人在理解美国的方式和语言方面遇到的困难，以及这种困难如何阻碍了外国人成功地和美国人进行交往。他就该书中的各个主题与人磋商过、讲过课、办过研讨班。他有一个常春藤盟校的商业方面的研究生学位，并曾在英国牛津大学学习。

在从事演艺和写作以前，约翰逊还曾担任一个国际管理咨询公司的经理以及一个股份公司的总裁，长达26年。现在，作为一个志愿者，他为非营利组织和移民提供服务。他曾出现在电影、舞台剧、国家宣传片和电视剧之中，包括在一部28集的中国电视剧中扮演一个美国领导人的角色。

在一个很重要的历史博物馆中，约翰逊作为一个第二代美国人通过讲解与参观者分享他对美国历史和文化的热爱。他打高尔夫和滑雪，喜爱他的第三代，与他的第三个大丹狗芭比娃娃以及由斗牛犬和巴哥犬杂交而来的麦克斯（Max）一起玩耍。他也辅导贫困家庭的孩子。

约翰逊心目中的英雄包括托马斯·杰斐逊、亚伯拉罕·林肯和西奥多·罗斯福等富有远见的总统,以及发明家托马斯·爱迪生(Thomas Edison)。他们都在我们今天看到的美国及其文化的发展过程中起到了巨大作用。

在约翰逊心目中同样重要的是那些外国人,他们来到美国,尽管遭受了极度的歧视、牺牲和剥削,仍然为美国早期丰富的定居史做出了巨大贡献。所有这些移民的遗产今天仍然存在于整个美国。

作者关于本书写作宗旨的说明

我目睹了外裔的朋友如何努力适应与其自身文化大相径庭的美国文化。在他们获得新职、开办企业、进入学校和结交朋友的过程中,有如此之多的东西需要学习。甚至我们的礼仪规则也给他们造成了困难。

当我在海外教书和周游世界的时候,我总是为当地人对美国的一切怀有的浓厚兴趣感到惊奇,包括我们的语言、政府、人民、音乐和电影,还有我们的行为,甚至我们在世界舞台上的负面形象。他们想知道,为什么我们的疯狂英语的规则不像他们的语言那样更具一致性。他们对美国为何认为自己必须充当世界警察感到迷惑不解。他们还想知道,为什么我们感到自己比世界上其他国家的居民更为优秀,为什么我们不喜欢外国人而是喜欢战争,为什么我们不和世界的其他地区分享财富。如果肥胖和驾车之间是有联系的,为什么美国人都是超重却又开着那么大的汽车。我尤其感到好笑的是,他们问我为什么美国人会为很小的事情说“对不起”(Excuse me),因为我认为我们并没有像应该的那样经常地对人表示歉意。

当我和当地的人们讨论美国文化的时候,我也学习他们的文化。在经历了多年的这种交流之后,我努力寻找一本浓缩和简化了美国整个内涵的书,以便可以推荐给他们,但是没有找到。于是我开始考虑自己写一本,然而最初并未肯定要从事这样一项巨大的工程。情况很快发生了变化。

我在亚洲乘了一艘游轮,按照日程表它要在越南的两个港口靠岸,对此我感到担心。越南人会仍然把我们视为敌人吗?游轮停泊在在胡志明市的时候,我所在的旅游团和我们的越南导游在一个公园里吃盒装午饭。远远地,我看到数百个穿着洁白连衣裙的女学生,她们正沿着被荒废的建筑所包围的肮脏街道骑着生锈的自行车。

因为越南的经济和社会发展水平,我以为这些女孩子会是压抑的,就像周围郁闷的环境一样。结果我错了。在一路骑向学校的同时,她们微笑地交谈着,并高兴地对她们挥手致意。我坐在那里惊讶地想到,对于这个与美国西海岸相隔14个时区的国家,我究竟还有多少其他的错误观念?

一位导游坐在我旁边,不停地就美国提出各种问题。他说,为了在工作中有所进步,他必须增加对美国的了解和提高英语水平。他问我是否知道有那么一本就像我已经设想的书。当我摇头表示没有的时候,他明显表现出了失望。然后,这位导游又问,以后再有涉及美国的疑惑时,是否可以给我发电子邮件进行询问。当我点头说可以的时候,他高兴多了。就这样,他的具有感染力的敬业精神变成了我开始写这本书的动力。

我不仅希望我的书能够启发那些只是对世界上最后一个超级大国怀有好奇心的人,而且希望它能够进一步帮助那些与美国人有交往的外国人改善自己的生活,无论他们是在美国还是国外。我刚才讲到的新朋友就是其中之一,或许有一天那些穿着白色衣服的女学生中的某一位也是这样的。

我从那次游轮访问中还学到了其他的教训。我假定越南人仍然仇恨美国,因为40年前我们蹂躏了他们的国家,就像在此之前法国人所做的那样。我们失去了5.8万名军人。他们失去了数百万人,还有许多人缺臂少腿,一些建筑物仍然布满弹孔。其国土的20%还隐藏着尚未爆炸的地雷,自战争结束以来已经有4万人因此丧生。

尽管遭受了如此重大的损失,越南人——甚至那些失去了肢体的人——对我们美国人都表现出了真挚的友好。那位导游解释说:“战争已经结束很久,我们都在往前走。”我想,如果我们所有人都能追随由越南人民树立的榜样,世界会是多么美好。或许,仅仅是或许,我的书会对此起到一点促进作用。当然,我开始撰写该书,还有更多的原因。

那天晚上,当我们的游轮驶向曼谷的时候,我独自一人坐在船上寂静的木质嵌板图书馆中,列出了写作这本或许某一天会被置放在一个外国人的书架上的书籍的目标。以下是我所列的内容:

为了能向读者提供有益的帮助,本书必须:

- 对于那些想要了解美国究竟是什么样子的读者来说,本书要易于阅读,包含有趣的材料,并以有助于增加不同人民之间理解的方式加以组织,无论他们是住在本国,还是来到美国生活、游玩、工作或学习。

- 要使用简单的语言和句子,因为英语可能是读者的第二语言。(我用俚语词“KISS”给自己作了一个注释,即 **Keep it simple, stupid**,意思是“简单点儿,傻瓜”。)
- 要使用和解释那些外国人可能会碰到和自己会在实践中使用的俚语单词和俚语俗话。
- 我这方面要就美国和外国人提供一些诚实的、坦率的解释,不做掩饰。(我又用我们另外一个俚语俗话给自己作了一注释:**Be a straight shooter**,意思是做一个坦白正直的人。)
- 要使得读者感到他(她)和我是在进行一对一的对话,就像我年轻的越南朋友在公园里所做的那样。
- 要提供比较,一方面是在美国如何做事,另一方面在其他国家人们是如何做事。我从表演和教学文化中已经懂得比较是极佳的学习工具。
- 在标题中要有“从 **A** 到 **Z**”字样以显示本书的广泛范围,但是要把有关美国的这26个最重要的方面加以分类和浓缩,以便理解。
- 要识别出美国人民的真正特性和价值。要讨论今天我们想些什么以及我们与其他国家的人民有何异同。
- 要对那些帮助塑造了我们文化的基础力量做出解释,以便其他人可以理解为什么我们会是现在这个样子。
- 要为那些访问或居住在美国的人提供增加日常经验的实际技巧。
- 要为那些访问或居住在美国的人提供额外的学习工具,如被推荐的书籍、杂志、报纸、电影的名称和互联网网站。
- 要向读者解释如果需要怎样才能改善他们的英语语法和口语能力。这种能力将提高他们在美国和其他西方人中塑造的形象,或许还会增加他们取得成功的机会。
- 要为数百万想到美国上学的外国学生提供重要的信息。要解释我们的录取过程以及一旦到了这里以后如何才能改善他们的经验。
- 要讨论我们的商业环境,这是针对那些在美国或海外为美国雇主工作的人,以及那些想在美国开办企业或谋得工作的人。
- 要介绍许多来自其他国家的美国领导人和成功者,以鼓励读者。

我也想到曾与一位来自美国的高级管理人员有过的一次讨论,那是发生在我飞

往亚洲以便从那里搭乘游轮的航班上,我们的座位紧挨着。他负责一家美国大公司的海外运作,在将美国的企业观念传授给所聘的国外经理方面遇到了不少困难,因此对于文化差异问题深有感触。我告诉他,我正在考虑为外国人写一本书,其中将包括几页商务方面的内容。他说,如果我写出来了,他肯定会好好地读一下;但是,我应当扩大有关的讨论范围,让该书成为更加宝贵的培训资料,他会将其发给担任经理和管理人员的外国人。他还讲,“内容要涉及高质量的过硬事实、文化,加上大的背景和具体细节,从而使来自外国的经理和管理人员理解我们的商业文化。此种商业文化是我们一再努力灌输的东西,但是,由于文化分歧,这些人就是接受不了,很快又回到当地的习俗上去”。我接受了他的劝告。

回到家里以后,我就开始了《从A到Z》的有关工作,包括写作、研究以及与不同领域的数十位专家进行探讨,前后花了两年的时间。在我的工作进行到一半的时候,海外一家有影响的出版社获得了本书的版权。这表明我最终获得了所要的肯定:我正在进行的工作确实是重要的。再过一年,它就会被完成,这对那位年轻的越南导游以及——但愿如此——世界各地的数百万的其他人将是一种帮助。

上面讲的都是过去的事了,今天,本书的修订版可以为世界上任何希望更多了解美国的人所读到。其中包括美国人!甚至我本人也从自己的有关美国的研究中学到了许多。

对于那些与美国人打交道的人来说,无论怎么强调理解美国文化的重要性以及难学的英语的微妙性都不为过。但是,在你了解我们的文化和语言之后,你就会在与我们的关系中变得更为轻松和自信,而这正可能促使你取得进一步的成功,或许也间接地促使我们的成功。

随着彼此理解的加深,我们都会感到更加积极,实现相互尊重。这一点已经从我的学生那里得到了证明,也会从你那里得到证明。

尽管我们有着各种文化分歧,你会惊奇地发现,在这块被叫作地球的来自太阳的第三块岩石上,我们的国家以及作为人类的我们之间有着那么多的共同之处。毕竟,在世界各地的迪士尼公园所演奏的歌曲是:《这毕竟只是个小小的世界》(*It's a Small World after All*)。

感谢你在这一旅程中一直陪伴着我。

感谢你让我与你分享我的美国。感谢你们中的所有人与我分享你们的国家。愿我们都生活在和平之中。^①

兰斯·约翰逊

① 欢迎你对本书作出评论。你希望在以后的版本中看到一些新增加的内容吗？在帮助外国人更好地理解美国以及在与美国人交往时取得更大成功方面，你有可以与大家分享的经验或知识吗？请将你的评论用电子邮件发至：info@AmericaAtoZ.com。谢谢。

作者关于充分利用本书的建议

就像这本书的标题所表明的,它是为外国人所写。但是,什么样的人算是外国人?你是一个外国人吗?按照字典的解释,对于一个国家说来,外国人就是并非其公民的人。但是,这一定义不适用于本书。作为替代,我仅仅将“外国人”界定为那些身在美国但是对我们的文化并不充分熟悉的人。他们可能实际上是来自外国的美国公民,却并没有像自己所希望的那样很好地掌握美国文化。这包括我的那些生于外国但是归化美国的朋友,他们在这里生活了20年,仍在极力理解我们的方式和语言,希望知道得更多一些。

按照我的定义,一个外国人也可能是一个第一代美国人。其移民父母并未让他们充分暴露于我们的文化之中,例如,经常十分好心地将他们送到当地学习本族语言的私立学校。当这些年轻人日后要进入美国的主流社会时,便要为父母的做法付出代价。还有许多你会想到的其他例子。

本书为外国人描绘了一幅有关美国及其人民的独特并具启示性的画面,他们将因对我们国家的更深入理解而获益。有了这些知识,外国人就会掌握丰富的信息,给美国同行或朋友创造一个美好和见多识广的印象。对于一些外国人来说,这有可能使得他们在与美国人打交道时取得更大的成功,包括职务晋升、求学和个人关系。

本书每一章的描述,都有助于最后说明美国究竟是什么样的国家、美国人究竟是什么样的人。全书被分为四部分。^①

- **第一部分——美国的传统。**这一部分阐明了为什么美国及其人民会变成今天这种状态的历史背景。要理解复杂的美国,获得这方面的知识乃是不可

^① 每一部分也都有单本的书,中文版将附录和译者后记作为第五部分。

或缺的。

- **第二部分——美国的文化。**这一部分叙述了作为一个民族我们是谁以及如何经营我们的日常生活,从习俗和礼仪到美国人心中想法、教育、文学、电影和许多其他的内容,甚至包括我们如何看待外国人以及外国人如何看待我们。
- **第三部分——美国的商业。**这部分解释了我们复杂的商业环境,它的运作、习俗和美国的商业在全世界取得成功的原因。它也提供了各种有关的信息,包括如何与美国商务人士打交道,如何像许多外国人那样开办和经营自己的企业,以及如何增加为这里或海外的美国雇主雇用的机会。
- **第四部分——美国的语言。**对于那些有兴趣的人来说,这一部分讨论了改善他们英语语法、口语、写作和交流的技巧,包括口音矫正。它还识别了外国人通常所犯的英语语法和发音错误,并提供了克服这些错误以改善形象的简单技巧。

全书的重点是我们在美国如何办事,以及那些或许生活在你的国家的美国人如何办事,如雇主、同事或教师。只有你自己可以判断,无论是在这里还是在你的国家与美国人打交道时,你是否接受了我们某个方面的文化。我们并不期待你改变自己的文化,就像我们在与你交往时你并不期待我们改变美国人的文化一样。但是,存在着一个中间立场,即理解我们的差异以及做出某种调整,这可以促进你的利益以及改善我们的相互观念以及关系。

根据你的需要,你可以选择略过本书的某些部分,而其他人可能对它们包含的信息怀有浓厚的兴趣。该书包含的广泛内容将可以同时服务于这两种读者。

为了更充分利用本书,还请注意以下各点:

比较——全书都在美国和其他国家之间进行比较。我绝非是在宣扬美国或任何其他国家,这样做是为了说明我们的相似性以及澄清我们的差异。比较有助于我们更清楚地理解两种文化。我仅仅描绘一幅我所知道的美国的图画,你可以得出自己的结论。

如果为了简洁我在比较时只讲到了某个国家而没有提及你的国家,请勿介意。另外,假如我将美国和“亚洲”“南美”或“欧洲”进行比较,请记住这是一般性的比较,可能并不适用于你所属的特定的国家、地区或家庭。你能判断我的比较是否符合你的特定情况。

这一点也同样适用于我对自己国家的讨论。就像你会知道的,美国是个具有多样性和变化的国家。所以,当我叙述我们美国文化的各个方面时,它是属于一般性的情况,总是会有例外,就像在你的国家一样。

我的一位教表演的老师曾同样将一个学生在课堂上的表演与一个知名演员作了比较,以更好说明自己的观点。还有一次排练时,一位电影导演力图对我解释他希望我为银幕创造一个怎样的复杂形象。我努力试了三天,还是不能让他满意。最后,这位导演告诉我,不要太像詹姆斯·斯图亚特(James Stuart,一个有名的美国演员),而要更像另一位知名的演员。一下子我准确地知道了他要我如何进行表演。比较为演员提供了一个参考框架,就像他们为那些学习外国文化的人所做的一样。

知识基础——本书提供了一个基础,据此你可以依靠自己继续增加有关美国的知识。希望你会这么去做。为了帮助你,我提供了不同的工具:

- **俗话和短语**——书中含有不少我们使用的通俗说法和短语。技术上他们可以被界定为格言、俚语、口语、谚语和成语。但是,为了让你能方便地在索引^①中进行查询,它们被列在“俗话/谚语”或者“俚语/成语”之下。俗话和谚语通常给予了建议或知识。俚语和成语可能是非正式的词汇或者表述,意味着某些与它们表示的似乎并不相同的东西,以及为某种文化所特有的东西。例如,“诚为上策”(Honesty is the best policy)被列在“俗话/谚语”之下,因为它提供了建议,而“系好你的腰带”(Cinch up your belt)可在“俚语/成语”之下发现,因为它是说困难的时刻正在到来,不一定是指腰带。在“俗话/谚语”之下,还可以发现你可能听到美国人使用并且最终你自己也可能使用的名人语录,如里根总统说:“拆掉这堵墙吧,戈尔巴乔夫先生。”(Tear down this wall, Mr. Gorbachev.)
- **书籍和其他出版物**——本书提供了有关的书籍、报纸和杂志的名称,它们将帮助你进一步探索某个主题。
- **网站**——本书推荐的网站是宝贵的学习工具,但是它们会不时地发生变化或消失。^②

① 该书索引未加翻译。——译者

② 为了正文的流畅和简洁,在翻译的时候已经将其中介绍的所有网站都移到注释部分。——译者

提示:如果本书中一个推荐的网站出现于一个句子的末尾,如“…….html.”,它并不包括互联网站后面的句号。

- **影片**——本书推荐的影片将帮助你进一步对美国进行深入观察。它们可以买到、租到、下载到或者从互联网上看到。^①
- **民意调查**——本书会提及各种有关美国及其人民的研究报告和民意调查。对于它们的进一步探索将丰富你的知识。
- **在美国获得成功的外国人**——有些章节会提供有关那些在美国取得成功的外国人的信息。或许这些内容将对你起到鼓舞的作用。
- **提示**——最后,你在全书当中都会看到“提示”。它们是我向你提供的小小帮助,就如何进一步讨论或理解某个主题给你一些我个人的指导,以改进你关于特定主题的谈话技巧。那些提示的页码列于索引的“谈话提示”之下。

希望你有一本很好的英语词典,有些现在可以从手提设备中获得。《韦氏字典》(*The Merriam-Webster Dictionaries*)就是很出色的,可以在网上买到。^②

为了理解提到的美元数额如何转化成你的国家的货币,可以通过一些网站查询。^③

新的词汇和短语——你在该书中将学到新的词汇和短语。^④我鼓励我的学生使用3英寸×5英寸的卡片写下想记住的所有词汇和短语。在你看完全书后,应当积有200—300张卡片。许多这样的词目都可以在索引中找到。为了真正掌握这些新的词汇和短语,我建议你采用一种分三步走的方法:

- **第一步——记下**。当你发现黑体的词汇和短语时,那就是一个信号,要将它及其解释写在小卡片上。每个词汇或短语都有自己的卡片,甚至包括那些并非你要记住的黑体短语。例如,在关于口语的一章中我们讨论了俗语“冰山一角”(Tip of Iceberg)的含义以及你如何在讲话时使用它的问题。做一张标题为

① 见: www.netflix.com。

② 见: www.amazon.to/GoodDictionary。

③ 见: [www.xe.com.net](http://www.xe.com/net)。

④ 作者对难以发音的一些单词作了注音。因为作者采用的并非中国读者所熟悉的国际音标,所以这些注音一概略去。——译者

“冰上一角”的卡片,上面写下它的含义以及使用这一短语的例句。你可以把它归于俚语一档。有的学生还将这种小卡片当作生词卡,正面写上词汇或短语,反面写上解释,这样可以对自己进行测试。有的人甚至将卡片的内容储存在电脑或手提数字式设备上。

- **第二步——记住。**将新的卡片放在桌子上、汽车里,贴在你的自行车或滑板车上,粘在你家浴室的镜子或你在一天之中会看到的任何地方。直到你在讲话或写作中已经用到过这个词汇或短语并感到得心应手之后,再将卡片放到你的文件夹里。
- **第三部——复习。**不定期地重温你的卡片,巩固你的记忆。你甚至可以将这当作一种游戏。让一个朋友随意地从你的文件夹中抽出卡片,对你进行测验。或者你可以考他们。这也能巩固你的记忆。

利用你从与美国朋友的讨论中收集的或者从美国的媒体上看到的信息补充你的文件夹。我有一个移民朋友,她无论在哪里都带着一本便笺簿记下自己每天学到的新东西。她经常在我说完一句话时让我停下来,询问听到的新的词汇的意思,记下来,然后再让我继续讲下去。我喜欢这种做法。谁知道呢,或许你自己最终会为来自你的国家的人民写一本有关美国的书。